

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



Distr.
GENERAL

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ**



**СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ**

A/39/183
S/16484
16 April 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Тридцать девятая сессия

Пункты 29 и 31 предварительного перечня *

ВОПРОС О НАМИБИИ

ПОЛИТИКА АПАРТЕИДА, ПРОВОДИМАЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ЮЖНОЙ АФРИКИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Тридцать девятый год

Письмо Постоянного представителя Турции при
Организации Объединенных Наций от 16 апреля
1984 года на имя Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим письмо г-на Наила Аталая,
представителя Турецкой Республики Северный Кипр от 16 апреля 1984 го-
да на Ваше имя.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве
документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 29 и 31 предварительного
перечня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

А.Джошкун КЫРДЖА
Посол
Постоянный представитель

* A/39/50

84-09684

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 16 апреля 1984 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на письмо представителя кипрско-греческой администрации от 12 марта 1984 года (A/39/129-S/16406) и, полностью отвергая его необоснованные обвинения, довести до Вашего сведения следующее:

Нас обвиняют в "сегрегации" только потому, что мы отказываемся подчиниться требованиям лидеров вооруженных киприотов-греков и их сторонников. Нас обвиняют в "апартеиде" только потому, что мы не желаем отказаться от статуса нашего народа как равного партнера в создании государства Кипр. Некоторые выдержки из докладов Генерального секретаря и международной печати, вероятно, позволят представить этот вопрос в надлежащем свете.

"Генерал Гиани, командующий Силами Организации Объединенных Наций, выступил с резкой критикой в адрес киприотов-греков в присутствии Президента Макариоса.

Президент и Командующий шли по верфи Фамагусты рядом с огороженными домами турков ...

Президент Макариос сказал: "Все дело обстоит в этом" и эта тема была подхвачена сопровождавшими их комиссарами кипрско-греческих округов.

Генерал повернулся к ним и резко сказал: "Нет, не в этом. Не жалуйтесь все время на другую сторону. Ни один турок не чувствует себя безопасно в греческих кварталах, и это подтверждает инцидент на базе ВМС.

Генерал Гиани имел в виду карательную операцию, совершенную вооруженными киприотами-греками, в ходе которой они захватили десять рабочих турок-киприотов на английской базе ВМС. После этого еще 23 киприота-турка были взяты в качестве заложников".

(Выдержка из газеты "Дейли мейл" от 16 мая 1964 года)
репортаж Джона Старра

"Генерал Гиани, командующий Силами Организации Объединенных Наций на Кипре, не смог сдержать своего гнева в связи с недавним похищением 32 турок-киприотов, когда он встретился сегодня с официальными представителями киприотов-греков на верфи в Фамагусте.

/...

Когда Президент и генерал шли по верфи, где время от времени раздавался оглушительный рев сирен прибывающих кораблей, генералу Гиани пришлось бы услышать много жалоб на турок. Он неожиданно повернулся к одному официальному лицу и сказал: "Не говорите мне о турках, когда греки похищают их с базы ВМС. Архиепископ примирительно положил руку на плечо генерала, и генерал Гиани повернулся к нему и сказал: "Извините, сэр, но я был вынужден сказать ему об этом".

(Выдержка из газеты "Гардиан" от 16 мая 1964 года),
репортаж Майкла Паркина

"Молчаливая толпа собралась сегодня вечером у госпиталя Красного Полумесяца в турецком секторе Никосии, когда солдаты полка парашютистов привезли в госпиталь тела девяти турок, найденных захороненными у деревни Айиос Вассилиос, в 13 милях отсюда. Еще три тела, включая труп женщины, были обнаружены рядом с ними, однако их нельзя было перевезти.

Турки под охраной парашютистов-десантников по-прежнему пытаются обнаружить тела еще 20 человек, которые, как полагают, были захоронены в этом же месте. Как полагают, все они были убиты во время боевых действий вблизи деревни на рождество.

Имеется мнение, что там, вероятно, захоронена семья из семи турок, которые исчезли из этой деревни. Их дом был сожжен, и гранаты были заброшены в него через крышу.

Неглубокие могилы были в спешке разровнены бульдозером. Как представляется, тела были захоронены в могиле глубиной 2-3 фута. Все люди были застрелены.

У одного мужчины руки были по-прежнему связаны под ногами в согнутом положении, и он был убит выстрелом в голову. Рана на его животе свидетельствует о том, что, вероятно, ему на колени была брошена граната ..."

("Дейли телеграф" от 14 января 1964 года)

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций описал положение беженцев турок-киприотов в 1963 году следующим образом в пункте I26 своего доклада Совету Безопасности № S/8286 от 8 декабря 1967 года:

"I26. Когда в декабре 1963 года начались и продолжились в первой половине 1964 года волнения, тысячи турецких киприотов бежали из своих домов, захватив с собой то, что они могли увезти или унести с собой, и искали убежища в более безопасных, по их мнению, деревнях или районах турецких киприотов ..."

/...

Дома, домашнее имущество, магазины, сады и фермы, принадлежавшие 25 тысячам киприотов-турок в 103 деревнях, были разграблены и уничтожены их соседями греками. Ущерб, причиненный собственности, составил миллионы фунтов стерлингов. Предварительная оценка размера этого ущерба дается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в пункте 180 его доклада № S/5950 от 10 сентября 1964 года следующим образом:

"180. Вооруженные силы составили детальный обзор всех повреждений, причиненных недвижимому имуществу на всем острове во время беспорядков, в том числе и во время боев в Тиллирии. Этот обзор показывает, что в 109 деревнях, из которых большинство населено турецкими киприотами или имеет смешанное население, 527 домов было разрушено, в то время как 2 000 других пострадали от грабежей. В Ктиме 38 домов и лавок были разрушены полностью, а 122 - частично. В пригороде Никосии Оморфите были полностью разрушены 50 домов, а еще 240 были частично разрушены в этом районе и в прилегающих пригородах."

В пункте 190 своего доклада № S/5950 от 10 сентября 1964 года, представленного Совету Безопасности, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, касаясь существовавшей в то время проблемы беженцев, заявил:

"190. Наряду с убытками, которые потерпели сельское хозяйство и промышленность в течение первой половины текущего года, турецкая община потеряла другие источники дохода, включая жалование более 4 000 лиц, работавших в кипрских правительственных учреждениях, а также в государственных и частных концернах, в зонах, населенных греческими киприотами. В результате создавшегося положения торговля в турецкой общине значительно сократилась в течение отчетного периода, а безработица достигла высокого уровня, ибо около 25 000 турецких киприотов стали беженцами. Ассигнования Турецкой общинной палаты на проекты развития и другие проекты, а также на другие расходы, значительно снизились с тех пор, как в 1964 году была прекращена выдача ежегодных субсидий, получаемых от правительства. Кроме того, большая часть остающихся ресурсов должна была быть использована на пособия по безработице и выплату других компенсаций, поскольку приблизительно половина всего населения получает теперь пособия. По данным, опубликованным Турецко-киприотской общинной палатой, число лиц, получающих тот или иной вид помощи от Красного Полумесяца, составляет примерно 56 000 человек, включая 25 000 перемещенных лиц, 23 500 безработных и 7 500 иждивенцев пропавших без вести лиц, инвалидов и т.д."

Засушливое лето 1964 года не облегчило страдания беженцев, и на этот раз в пункте 51 своего доклада № S/6102 от 12 декабря 1964 года, представленного Совету Безопасности, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выразил озабоченность в связи с тем, что условия, в которых проживали беженцы перед наступлением зимы 1964-1965 годов, представляли угрозу их здоровью. В своем докладе Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций заявил:

"51. 26, 28 и 30 октября Специальный представитель и члены его персонала посетили лагеря для беженцев, а также деревни, где турецкие киприоты нашли себе убежище во время декабрьских событий 1963 года и после этих событий. В результате этих посещений Специальный представитель пришел к мнению, что 3 000 человек, живущих в палатках в Хамид Мандрес, к северу от Никосии, и многие из 800 беженцев в Коккине, поселившихся в пещерах и углублениях в горах, нуждались в помощи в виде необходимых продуктов питания и одежды. Условия, в которых они проживали, представляли угрозу для их здоровья в связи с надвигающейся зимой. Поэтому Специальный представитель в письме от 30 октября 1964 года обратился к Президенту Макариосу с просьбой дать разрешение на беспоплатный ввоз поставки Красного Полумесяца, не ущемляя при этом позиции правительства по вопросу о поставках из иностранных источников."

В своем докладе № S/7001 от 10 декабря 1965 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций касается безуспешных попыток спасти беженцев от проведения третьей зимы в нищенских, неудобных, антисанитарных условиях и в перенаселенных жилищах. Касаясь этого гуманитарного вопроса, Генеральный секретарь в пунктах 161 и 162 этого доклада заявил:

"161. В сентябре 1965 года руководство турецких киприотов обратило внимание Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре на общий вопрос о жилье для беженцев. В письме на имя моего Специального представителя от 18 сентября 1965 года исполняющий обязанности председателя Палаты турецкой общины заявил, что для того, чтобы избежать положения, при котором беженцы будут вынуждены провести третью зиму в нищенских, неудобных и, зачастую, перенаселенных убежищах разного вида, лишенных санитарных условий, был составлен план строительства, предусматривающий улучшение жилищных условий семей беженцев в том районе, где они в настоящее время находятся, и что значительная часть материалов для выполнения этого плана может быть предоставлена турецким правительством. Однако поскольку турецким киприотам было отказано в строительных материалах, то потребовались добрые услуги Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, чтобы запрет, введенный правительством Кипра на отгрузку таких материалов, был отменен. Исполняющий обязанности председателя Палаты турецкой общины добавил, что

/...

будет приемлемо наблюдение Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, чтобы обеспечить использование строительных материалов, необходимых для выполнения плана жилищного строительства, исключительно по их назначению.

162. Вопрос о снабжении турецких киприотов строительными материалами для улучшения условий размещения беженцев неоднократно поднимался Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре перед высшими (кипрско-греческими) властями Республики как часть общей проблемы эксплуатации, ремонта и строительства домов и зданий в районах проживания турецких киприотов, а также в качестве отдельной особой проблемы. Независимо от подхода к этой проблеме (кипрско-греческое) правительство не дало разрешения на строительные материалы для беженцев"

В течение одиннадцати лет все усилия по возвращению беженцев в их дома и деревни кончались неудачей в результате обструкционистской политики греческой стороны, которая недвусмысленно указала, что она не согласится на возвращение беженцев в их деревни до окончательного урегулирования вопроса. Она даже воспрепятствовала Организации Объединенных Наций сыграть более активную роль в расселении турецких беженцев. Следующие выдержки из докладов Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представленных в 1972 и 1973 годах, свидетельствуют об отсутствии прогресса и неудачах в решении проблемы, касающейся расселения кипрско-турецких беженцев:

"48. Безрезультатными остаются усилия по решению общей проблемы перемещенных лиц из числа турецких киприотов. Просьба о переселении деревни турецких киприотов Вройша в районе Лефка ... была отклонена правительством (киприотов-греков) на том основании, что это будет экономически невыгодно для жителей деревни. Это привело к тому, что руководство турецких киприотов попросило о переселении этой деревни, и в настоящее время этот запрос все еще находится на рассмотрении правительства (киприотов-греков)..."

(S/IO842, декабрь 1972 года)

"67. За отчетный период не было достигнуто практически никакого прогресса в решении проблемы перемещенных лиц из числа турецких киприотов (S/IO842, пункт 48). По этому общему вопросу переговоры не ведутся уже два года, однако время от времени прилагаются усилия для заселения покинутых деревень"

(S/IO940, май 1973 года)

/...

Нижеследующие три выдержки из кипрско-греческих газет от 1969 и 1973 годов являются явным признанием киприотами-греками своей обструкционистской политики в отношении заселения кипрско-турецких беженцев:

- а) "Мы не согласны с абсурдными желаниями турок. До тех пор, пока кипрская проблема остается нерешенной, мы никогда не согласимся с заселением турками Оморфиты".

(Из заявления греческого старосты Трахоны и Неаполиса, опубликованного в газете "Делефтеа ора" в июле 1969 года,

- б) "Как известно, турки хотят использовать мечеть и среднюю школу Оморфиты. Функционирование этих двух учреждений будет означать, что турки вернутся в этот район. Этого нельзя допустить".

(Из газеты "Гноми" от 15 июня 1973 года)

- с) "Оморфита была захвачена при помощи греческого оружия: захваченные земли никогда нельзя возвращать!"

(Из газеты "Маки" от 17 июня 1973 года)

А в завершение этого ответа я хотел бы привести трогательное письмо кипрско-турецкого школьника тогдашнему послу Германской Демократической Республики на Кипре от 25 декабря 1976 года:

"Его Превосходительству Послу Германской Демократической Республики

Никосия

Дорогой Посол,

Мы были очень тронуты, когда увидели Вашу фотографию в газете "Сайпрус мейл", на которой Вы раздавали подарки детям греческих беженцев.

Мне было четыре года, когда я и мои родители были вынуждены покинуть район Оморфиты вместе с 6 000 других турок. Спустя несколько дней отмечалось рождество 1963 года, а потом мы встретили новый, 1964, год, в наших протекавших от дождя палатках. Никто не приносил нам подарков, хотя мы жили в этих условиях в течение всех наших (мусульманских) праздников "байрам" и Ваших (христианских) рождественских и новогодних праздников в 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973 и 1974 годах ...

/...

В настоящее время мне 17 лет, и я все еще жду восстановления наших домов в Оморфите. На протяжении всех этих лет кипрско-греческая администрация так и не позволила нам вернуться в Оморфиту. Таким образом, время привнесло свой собственный разрушительный элемент в то, что киприоты-греки бессмысленно уничтожили.

Я не думаю, что кто-нибудь из Вас, дипломатов, даже знает, где находится Оморфита. Это пригород Никосии, и в течение 11 лет мы жили на расстоянии двух миль от наших домов, не имея возможности вернуться в них потому, что кипрско-греческие власти не разрешали нам это сделать...

Да, Ваше Превосходительство, 11 лет мы жили в этих условиях, и мы не получили ни одного подарка, ни одной улыбки от дипломатов на Кипре, потому что, как мне кажется, они были аккредитованы при Макариосе, который является руководителем, пытающимся истребить нас, в то же время стремясь заставить мир забыть о нашем существовании на Кипре.

Это письмо не является ни обвинением, ни мольбой о подарках или даже Ваших улыбках! Это просто констатация фактов!...

С уважением,

(Левент Хасан Русо)"

Буду признателен за распространение этого письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 29 и 31 первоначального перечня и документа Совета Безопасности.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

Наил Аталай
Представитель Турецкой
Республики Северного Кипра
